

No. 37346

**Hungary
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic regarding mutual assistance in customs matters. Poprad, 29 January 1998

Entry into force: *3 October 1998, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hungarian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 22 March 2001*

**Hongrie
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanière. Poprad, 29 janvier 1998

Entrée en vigueur : *3 octobre 1998, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 22 mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or other charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export customs duties, taxes, fees or other charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance in particular the Recommendations of the Customs Co-operation Council of December 5, 1953 and of June 8, 1971, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the UN Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances of December 20, 1988;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" means any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" means in the Republic of Hungary: the General Directorate of the Customs and Finance Guard and in the Slovak Republic: the Customs Directorate of the Slovak Republic.

4. "Requesting Customs Authority" means the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" means the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, and other prohibited goods to pass out of, through or into the territories of the State of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of these goods.

7. "Prohibited goods" means goods subject to illicit traffic and particularly narcotic drugs, psychotropic substances and substances substituted for them, poisons, nuclear and radioactive materials, precursors, counterfeit means of payment and stocks, firearms and weapons of mass destruction, ammunitions and explosives and species of non-domesticated, endangered animals and plants.

8. "Personal data" means all information and data relating to an identified or identifiable individual.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement afford each other mutual assistance:

- (a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) in cases concerning delivery and notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions:

(c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

(a) goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been exported from the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party, have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

(c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

(a) persons known of or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(b) goods known to be the subject of illicit traffic;

(c) means of transport and containers, known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

Article 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, de-

tected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Article 7

The documents referred to in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request by the Customs Authority of the other Contracting Party maintain special surveillance over:

(a) the movements, particularly entry into and exit from the territory of its State of persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party:

(b) any means of transport and containers, known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;

(c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from the territory of its State or suspicions thereof.

CONTROLLED DELIVERY

Article 9

1. The Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use Controlled Delivery in order to identify persons involved in an offence. When a decision on the use of Controlled Delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances and substances substituted for them and other prohibited goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of Controlled Delivery are to be taken on a case by case basis and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

INQUIRIES

Article 10

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the requesting Contracting Party, to be present at such inquiries.

4. When representatives of the Customs Authority of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform and carry arms.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. If the courts or the authorities acting in criminal matters of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials, within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 12

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall

enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in case of failure to comply with customs legislation, also in possible administrative or judicial proceedings.

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 13

In accordance with the national legislation of the Contracting Parties, the protection of personal data shall at least be subject to the following conditions:

(a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving Customs Authority shall inform the furnishing Customs Authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

(b) personal data may only be transmitted to Customs Authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

(c) the requested Customs Authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting authority of this fact without delay. The requesting Customs Authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

(d) the requested Customs Authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to its national legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

(e) the Customs Authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received, and effectively protect any personal data against unauthorized access, modification, publication, damage or destruction.

DELIVERY AND NOTIFICATION

Article 14

Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party deliver and notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information.

- a) the requesting Customs Authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 14.

3. Requests shall be submitted either in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the State of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

Article 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators.

IMPLEMENTATION

Article 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may create a Joint Committee for the purpose of the evaluation of the implementation of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 19

This Agreement shall apply to the customs territories of the Republic of Hungary and the Slovak Republic.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels that all necessary national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

Article 21

On the day this Agreement comes into force the Agreement between the Ministry of Finance of the People's Republic of Hungary and the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Customs Matters signed in Bratislava on November 28, 1979 will cease to be in force between the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Poprad on 29 January in 1998, in duplicate, in the Hungarian, Slovak and English languages, each of these texts being equally authentic.

In case of disputes arising from the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

MIHÁLY ARNOLD

For the Government of the Slovak Republic:

SERGEJ KOZLÍK

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VÁMÜGYEKBE TÖRTÉNŐ KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek:

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények kárt okoznak országai gazdasági, pénzügyi, társadalmi és kereskedelmi érdekeinek, valamint a kereskedelem törvényes érdekeinek;

FIGYELEMBE VÉVE az áruk importjára és exportjára vonatkozó vámok, adók, illetékek vagy egyéb költségek pontos kivetésének és beszedésének, valamint a tiltó, korlátozó és ellenőrző rendelkezések megfelelő végrehajtásának fontosságát;

MEGGYŐZŐDVE ARRÓL, hogy a vámjogszabályokat sértő cselekmények megelőzése, valamint a kiviteli és behozatali vámok, adók, illetékek vagy egyéb költségek pontos beszedése érdekében tett erőfeszítéseket hatékonyabbá lehet tenni a vámhatóságai közötti együttműködés révén;

FIGYELEMBE VÉVE a kétoldalú kölcsönös segítségnyújtást előmozdító nemzetközi okmányokat, különösen a Vámegyüttműködési Tanács 1953. december 5-i és az 1971. június 8-i Ajánlásait, az 1992. évi Jegyzőkönyvvel módosított 1961. évi Egységes Kábítószer Egyezményt, az 1971. évi Pszichotróp Anyagokról szóló Egyezményt, valamint az 1988. december 20-i, a Kábítószeres és Pszichotróp Anyagok Tiltott Forgalmazása elleni ENSZ Egyezményt;

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

MEGHATÁROZÁSOK

1. CIKK

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

1. A "vámjogszabályok" az áruk behozatalára, kivételére és átvitelére, vagy más vámeljárásokra vonatkozó, törvény vagy jogszabály által meghatározott rendelkezések, akár a vámhatóságok által kivetett vámokra, adókra, illetékekre és egyéb költségekre, akár tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedésekre vonatkoznak.
2. "Jogszabálysértés" alatt bármilyen vámjogszabálysértést, valamint ilyen jogszabálysértés kísérletét értjük.
3. "Vámhatóság" alatt a Magyar Köztársaságban: a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnokságát, a Szlovák Köztársaságban pedig: a Szlovák Köztársaság Vámfőigazgatóságát értjük.
4. "Megkereső Vámhatóság" alatt a Szerződő Fél azon illetékes vámhatóságát értjük, amely vámügyekben segítséget kér.
5. "Megkeresett Vámhatóság" alatt a Szerződő Fél azon illetékes vámhatóságát értjük, amely a vámügyekben történő segítségnyújtási megkeresést megkapja.
6. "Ellenőrzött szállítások" alatt olyan kábítószer, pszichotróp anyagot, vagy ezeket helyettesítő anyagot és más tiltott árut tartalmazó gyanús szállítmányok értendők, amelyeket az illetékes vámhatóságok tudtával és felügyelete alatt a Szerződő Felek államának területére, onnan ki, vagy azon keresztül továbbengednek, azzal a céllal, hogy azonosítsák az ilyen anyagok jogellenes kereskedelmében résztvevő személyeket.
7. "Tiltott áru" alatt jogellenes forgalom tárgyát képező árukat kell érteni, különösen kábítószer, pszichotróp anyagokat és ezeket helyettesítő anyagokat, mérgeket, nukleáris és radioaktív anyagokat, prekursorokat, hamisított fizetőeszközöket és értékpapírokat, tűz- és tömegpusztító fegyvereket, lőszerket és robbanóanyagokat, valamint a veszélyeztetett vadon élő állat- és növényfajták példányait.
8. "Személyes adatok" alatt minden olyan információt és adatot kell érteni, amely egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkozik.

A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA

2. CIKK

1. A Szerződő Felek vámhatóságaikon keresztül a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak:
 - (a) a vámjogszabályok megfelelő betartásának biztosítása érdekében;
 - (b) vámjogszabálysértések megelőzése, nyomozása, és üldözése érdekében;
 - (c) a vámjogszabályok alkalmazására vonatkozó okmányok eljuttatásával és ismertetésével kapcsolatos esetekben.
2. A jelen Megállapodás keretei között a segítséget a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban a megkeresett vámhatóság a hatáskörén belül és lehetőségei szerint nyújtja. Szükség esetén az egyik vámhatóság intézkedhet másik, illetékes hatóság általi segítségnyújtásról a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályokkal összhangban. Jelen Megállapodás nem érinti a bűnügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásra vonatkozó szabályokat.

INFORMÁCIÓ MEGKÜLDÉSE

3. CIKK

1. A vámhatóságok megkeresés alapján megadnak egymásnak minden olyan információt, amely elősegítheti:
 - (a) a vámhatóságok által kiszabott adók, vámok, illetékek és egyéb költségek pontos beszedését, és különösen az áruk vámértékének pontos meghatározását és tarifális besorolását;
 - (b) a behozatalra és kivételre vonatkozó tilalmak és korlátozások pontos betartását;
 - (c) azon nemzeti származási szabályok pontos alkalmazását, amelyek a Szerződő Felek által aláírt más egyezmények tárgyát nem képezik.
2. Amennyiben a megkeresett vámhatóság nem rendelkezik a kért információval, intézkedik a szükséges információ beszerzése érdekében a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályoknak megfelelően.
3. A megkeresett vámhatóságnak úgy kell intézkedni az információ beszerzése érdekében, mintha a saját ügyében járna el.

4. CIKK

A vámhatóságok megkeresés alapján egymás rendelkezésére bocsátják az alábbi információt:

- (a) az egyik Szerződő Fél államának területére bevitt árukat a másik Szerződő Fél államának területéről a vámjogszabályoknak megfelelően vitték-e ki;
- (b) az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a másik Szerződő Fél államának területére a vámjogszabályoknak megfelelően vitték-e be, és az árukat milyen vámeljáráásban részesítették;
- (c) a kedvezményes elbánásban részesített, az egyik Szerződő Fél államának területéről kivitt árukat a másik Szerződő Fél államának területére megfelelően hozták-e be, és az információknak utalnia kell az áruknál alkalmazott vámellenőrzési intézkedésekre is.

5. CIKK

A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresés alapján eljuttatnak a másik Szerződő Fél vámhatóságához minden olyan jogszabálysértésekkel kapcsolatos információt, amelyet az felhasználhat, különös tekintettel az alábbiakra:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén hatályban levő vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek;
- (b) jogellenes kereskedelem tárgyát bizonyosan vagy feltehetően képező áruk;
- (c) a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályok megsértése során használt vagy feltehetően használt közlekedési- és szállítóeszközök;
- (d) a vámjogszabályok megsértése során alkalmazott új módszerek és eszközök.

6. CIKK

A Szerződő Felek vámhatóságai saját kezdeményezésre vagy megkeresésre eljuttatják a másik Szerződő Fél vámhatóságának mindazokat a jelentéseket, bizonyítékokat vagy okmányok hitelesített másolatait, amelyek minden rendelkezésre álló információt tartalmaznak a másik Szerződő Fél államának területén hatályos vámjogszabályok megsértését bizonyító vagy ennek alapos gyanúját keltő felderített vagy tervezett cselekményekről. Eredeti nyilvántartások és okmányok csak abban az esetben kérhetők, ha a hivatalos másolatok bizonyító ereje nem teljes. A átadott eredeti iratokat a lehető legrövidebb időn belül vissza kell küldeni.

7. CIKK

A jelen Megállapodásban említett okmányokat helyettesíteni lehet az ugyanilyen célra bármilyen formában készült számítógépes információval. Az anyag értelmezéséhez vagy felhasználásához szükséges minden információt egyidejűleg meg kell küldeni.

SZEMÉLYEK, ÁRUK ÉS SZÁLLÍTÓESZKÖZÖK MEGFIGYELÉSE

8. CIKK

A Szerződő Felek vámhatóságai saját hatáskörükön és lehetőségeiken belül, saját kezdeményezésre vagy a másik Szerződő Fél vámhatóságának megkeresésére, figyelemmel kísérik:

- (a) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat megsértő vagy ezzel gyanúsítható személyek mozgását, különösen a területére történő belépést és az onnan való kilépést;
- (b) a másik Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályok megsértéséhez, bizonyosan vagy feltehetően használt közlekedési- és szállítóeszközöket;
- (c) olyan áruk mozgását, melyeket a másik Szerződő Fél vámhatósága úgy ítél meg, hogy azok saját államának vámterületére történő be- illetve onnan való kiszállítása törvénybe ütközik vagy annak gyanúja fenn áll.

ELLENŐRZÖTT SZÁLLÍTÁS

9. CIKK

1. A vámhatóságok kölcsönös megállapodás alapján és a belső jogszabályaikban meghatározott hatáskörük keretei között alkalmazhatják az ellenőrzött szállítást a vámjogszabálysértést elkövető személyek azonosítása érdekében. Amikor az ellenőrzött szállítás alkalmazására vonatkozó döntés nem tartozik a vámhatóság hatáskörébe, együttműködést kezdeményez az ilyen hatáskörrel rendelkező hatósággal, illetve átadja az ügyet a hatáskörrel rendelkező hatóságnak.
2. Az olyan jogellenes szállítmányok, melyek esetében az illetékes hatóságok az ellenőrzött szállítás alkalmazásáról döntenek, sérteletlen szállításként, vagy a kábítószert, pszichotróp anyag vagy az azokat helyettesítő anyag kiemelésével és lefoglalásával, teljes vagy részleges behelyettesítésével követhetők nyomon.
3. Ellenőrzött szállításokra mindig eseti döntés alapján kerül sor és, ha alkalmazása szükséges, figyelembe kell venni az illetékes hatóságok közötti pénzügyi megállapodásokat és rendelkezéseket.

VIZSGÁLATOK

10. CIKK

1. Megkeresés alapján a megkeresett vámhatóság hivatalos vizsgálatokat kezdeményezhet olyan cselekményekkel kapcsolatban, amelyek a megkereső Szerződő Fél államának területén érvényes vámjogszabályokat bizonyosan vagy feltehetően sértik. A vizsgálatok eredményeit közli a megkereső vámhatósággal.
2. Az ilyen vizsgálatok a megkeresett Szerződő Fél államának területén érvényes jogszabályoknak megfelelően történnek. A megkeresett vámhatóságnak úgy kell eljárnia, ahogy saját ügyében járna el.
3. A megkeresett vámhatóság engedélyezheti, hogy az ilyen vizsgálatok során a megkereső Szerződő Fél tisztviselői jelen legyenek.
4. A jelen Megállapodásban meghatározott esetekben, amikor a Szerződő Felek képviselői a másik Szerződő Fél államának területén tartózkodnak, minden esetben rendelkezniük kell hivatalos meghatalmazással. Nem viselhetnek egyenruhát és nem lehet náluk fegyver.

SZAKÉRTŐK ÉS TANÚK

11. CIKK

1. A Szerződő Felek bírósági vagy büntetői hatóságai kérésére, vámjogszabálysértés esetén, a másik Szerződő Fél vámhatósága felhatalmazhatja tisztviselőit, hogy a felhatalmazás keretein belül, tanúként vagy szakértőként megjelenjenek ezen bíróságok vagy hatóságok előtt vámjogszabálysértési ügyekben. Ezen tisztviselők bizonyítékot nyújtanak a hivatalos tevékenységük során feltárt tényekkel kapcsolatban. A megjelenésre irányuló kérelemben világosan közölni kell, hogy milyen ügyben és milyen minőségben kell a tisztviselőnek megjelennie.
2. A szakértőnek vagy tanúnak felkért tisztviselőnek joga van megtagadni a bizonyíték- vagy nyilatkozatadást, ha a saját államának vagy a megkereső Szerződő Fél jogszabályai értelmében erre jogosult vagy köteles.

AZ INFORMÁCIÓ ÉS OKMÁNYOK FELHASZNÁLÁSA

12. CIKK

1. A jelen Megállapodás értelmében megkapott információ, okmányok vagy egyéb közlések a jelen Megállapodásban meghatározott céloktól eltérő célra csak az információt és okmányokat átadó vámhatóság írásbeli engedélyével használható fel. Ezek a rendelkezések nem vonatkoznak a kábítószerreket és a pszichotróp anyagokat érintő vámjogszabálysértésekkel kapcsolatos információra, okmányokra és más közlésekre.
2. A jelen Megállapodás értelmében átadott bármilyen információ bizalmas természetűnek számít, és az információt átvevő Szerződő Fél államának területén hatályban lévő vonatkozó jogszabályok által meghatározott védelmet kell élveznie.
3. A jelen cikk 1. bekezdésében foglaltak nem gátolhatják az információ felhasználását bármilyen, a vámjogszabály megsértése miatt indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban.
4. A Szerződő Felek vámhatóságai a jelen Megállapodás értelmében és céljainak megfelelően megszerzett információt és okmányokat felhasználhatják bizonyítékként nyilvántartásaikban, jelentéseikben, tanúvallomásokban, valamint vádemelési és bírósági eljárásaik során.
5. Az ilyen információknak és okiratoknak a bíróságokon bizonyítékként való felhasználását és bizonyító erejét a belső jogszabályok határozzák meg.

SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

13. CIKK

A Szerződő Felek belső jogszabályainak megfelelően, a személyes adatok védelmére legalább az alábbi feltételek érvényesek:

- (a) személyes adatokat nem lehet továbbítani, ha alaposan feltehető, hogy az adatok továbbítása vagy felhasználása ellentétes a Szerződő Felek bármelyikének jogi alapelveivel, és különösen akkor, ha az érintett személy jogtalan hátrányokat szenvedne ezáltal. Kérés alapján az adatot átvevő vámhatóság tájékoztatja az adatot szolgáltató vámhatóságot az információ felhasználásáról és az elért eredményekről;

- (b) a személyes adatokat csak vámhatóságok, más bűnüldöző szervek, és peres eljárások esetén az ügyészség vagy a bíróságok részére lehet továbbítani. Ezen információkat csak az információt felhasználó személyeknek lehet átadni, kivéve, ha az információt átadó hatóságok azt kifejezetten megengedik és az információt átvevő hatóságokra vonatkozó törvények is lehetővé teszik az egyéb személyek részére történő átadást;
- (c) a megkeresett vámhatóság köteles meggyőződni az átadandó személyes adat helyességéről és hitelességéről. Ha kiderül, hogy helytelen vagy ki nem adható személyes adat került átadásra, a megkeresett vámhatóságnak késedelem nélkül tájékoztatnia kell a megkereső vámhatóságot erről a tényről. A megkereső vámhatóság kijavítja, megsemmisíti vagy törli a személyes adatot, ha erre kéri;
- (d) a megkeresett vámhatóság a személyes adattal együtt közli a saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. A személyes adatot a nyilvántartása szükségességének megszűnésekor törölni kell;
- (e) a Szerződő Felek vámhatóságai kötelesek az átadott és átvett személyes adatokról nyilvántartást vezetni, és hatásosan védeni a személyes adatokat az illetéktelen hozzáférés, változtatás, nyilvánosságra hozatal, sérülés vagy megsemmisülés ellen.

ELJUTTATÁS ÉS ISMERTETÉS

14. CIKK

Megkeresés alapján a megkeresett vámhatóság a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályaival összhangban eljuttatja az államának területén állandó lakhellyel, telephellyel rendelkező természetes személynek, jogi személynek illetve ismerteti vele a megkereső vámhatóságtól származó, és a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi iratot és határozatot.

A SEGÍTSÉGGÉRÉS FORMÁJA ÉS TARTALMA

15. CIKK

1. A jelen Megállapodás értelmében a megkeresést írásos formában kell elkészíteni. A megkeresés teljesítéséhez szükséges okmányokat mellékelni kell a megkereséshez. Szükség esetén a megkeresés elfogadható szóban is, de azt írásos formában késedelem nélkül meg kell erősíteni.

2. A jelen cikk 1. bekezdése értelmében elkészített megkeresésnek a következő információkat kell tartalmaznia:

- (a) a megkereső vámhatóságot;
 - (b) a kért intézkedést;
 - (c) a kérés tárgyát és okát;
 - (d) a vonatkozó törvényeket, rendeleteket, szabályokat, valamint más jogi tényezőket;
 - (e) a vizsgálat tárgyát képező természetes és jogi személyekre vonatkozó pontos és részletes információt;
 - (f) a tények rövid ismertetését, kivéve a 14. cikkben meghatározott esetekben.
3. A megkereséseket vagy a megkeresett Szerződő Fél hivatalos nyelvén, angolul, vagy a megkeresett vámhatóság által elfogadható más nyelven kell eljuttatni.
4. Abban az esetben, ha a megkeresés nem felel meg a formai követelményeknek, javítása vagy kiegészítése megkövetelhető, de ez nem kiséleltheti a halaszthatatlan intézkedések megtételét.

A SEGÍTSÉGNYÚJTÁS KÖTELEZETTSÉGEI ALÓLI KIVÉTELEK

16. CIKK

- .. Abban az esetben, ha a megkeresett vámhatóság úgy véli, hogy a kérés teljesítése a megkeresett Szerződő Fél szuverenitását, biztonságát, közrendjét, illetve egyéb lényeges érdeket, valamint államának területén ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene, teljes mértékben vagy részben megtagadhatja a jelen Megállapodásban előírt segítségnyújtást vagy bizonyos feltételek, illetve követelmények betartása mellett nyújthat segítséget.
2. Abban az esetben, ha a segítségnyújtás nem teljesíthető, a megkereső vámhatóságot késedelem nélkül értesíteni kell, és tájékoztatni kell a segítségnyújtás visszautasításának okairól.
3. Abban az esetben, ha a Szerződő Felek vámhatóságai olyan segítségnyújtásért folyamodnak, melyet saját maguk nem tudnának teljesíteni, azt a megkeresésükben szükséges feltüntetni. Ilyen kérés teljesítéséről a megkeresett vámhatóság dönt.

KÖLTSÉGEK

17. CIKK

Szerződő Felek vámhatóságai lemondanak a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatban felmerült költségek megtérítésére vonatkozó minden igényről, kivéve a tanúk, szakértők és tolmácsok, valamint a fordítók költségeit.

TELJESÍTÉS

18. CIKK

1. A jelen Megállapodás végrehajtása a Szerződő Felek vámhatóságai között történik. A hatóságok kölcsönösen megállapodnak a végrehajtás részleteiről.
2. Szerződő Felek vámhatóságai gondoskodnak arról, hogy nyomozati szerveik közvetlen kapcsolatban álljanak egymással.
3. A Szerződő Felek vámhatóságai Vegyes Bizottságot hozhatnak létre a jelen Megállapodás végrehajtásának értékelésére.

TERÜLETI HATÁLY

19. CIKK

A jelen Megállapodás hatálya a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság vámterületére terjed ki.

HATÁLYBALÉPÉS ÉS MEGSZÚNÉS

20. CIKK

1. Jelen Megállapodás hatvan nappal azután lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatták egymást a hatálybalépéshez szükséges valamennyi belső jogi követelmény teljesítéséről.
2. Jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodás diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel mondható fel, és hatálya a Szerződő Felek bármelyike által a másik Szerződő Félhez megküldött, a megszüntetési szándékot tartalmazó írásos diplomáciai értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével szűnik meg.

21. CIKK

A jelen Megállapodás hatálybalépésének napján a Szerződő Felek vonatkozásában hatályát veszti az 1979. november 28-án Pozsonyban aláírt, a Magyar Népköztársaság Pénzügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Külkereskedelmi Minisztériuma közötti Vámegyütműködési Egyezmény.

Alulírottak, a megfelelő felhatalmazás birtokában, aláírták a jelen Megállapodást.

Készült Pozsonyban 1998. január 29-én,
két példányban, magyar, szlovák és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Jelen Megállapodás értelmezéséből adódó viták esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében



A Szlovák Köztársaság
Kormánya nevében

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Maďarskej republiky a vládou
Slovenskej republiky o vzájomnej pomoci
v colných otázkach

Vláda Maďarskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len "zmluvné strany"),

b e r ú c do úvahy, že porušovanie colného zákonodárstva pôsobí negatívne na hospodárske, finančné, sociálne a obchodné záujmy vlastných krajín, rovnako na oprávnené záujmy obchodu;

b e r ú c do úvahy dôležitosť zabezpečenia správneho vymeriavania a vyberania cla, daní a iných platieb pri dovoze alebo vývoze tovaru, rovnako správne uplatňovanie ustanovení o zákazoch a obmedzeniach a kontrole;

p r e s v e d č e n é, že úsilie o zabránenie porušovania colných predpisov a úsilie o zabezpečenie správneho vymeriavania cla, daní a iných platieb je možné vynakladať účinnejšie prostredníctvom spolupráce medzi colnými orgánmi zmluvných strán;

r e š p e k t u j ú c medzinárodné dokumenty podporujúce vzájomnú pomoc, najmä odporúčania Rady pre colnú spoluprácu z 5. decembra 1953 a 8. júna 1971, Jednotný dohovor o omamných látkach z roku 1961 pozmenený Protokolom z roku 1972 a Dohovor o psychotropných látkach z roku 1971 a Dohovor Organizácie spojených národov proti nezákonnému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988;

dohodli sa takto:

Článok 1

Pojmy

Na účely tejto dohody

1. "Colné predpisy" sú ustanovenia obsiahnuté v zákone a iných právnych predpisoch, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru alebo akýkoľvek iný colný režim, alebo sa týkajú cla, daní a iných platieb, ktoré vyberajú colné orgány, alebo opatrení o zákazoch, obmedzeniach alebo o kontrole.
2. " Porušenie colných predpisov" znamená akékoľvek porušenie colných predpisov a rovnako akýkoľvek pokus o ich porušovanie.
3. "Colný orgán" v Maďarskej republike Generálne riaditeľstvo colnej a finančnej stráže a v Slovenskej republike je Colné riaditeľstvo Slovenskej republiky.
4. "Dožadujúci colný orgán" je príslušný colný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý žiada o pomoc v colných otázkach.
5. "Dožiadaný colný orgán" je príslušný colný orgán štátu zmluvnej strany, ktorý obdržal žiadosť o pomoc v colných otázkach.
6. "Kontrolovaná dodávka" je postup, ktorý umožňuje aby nezákonné a podozrivé zásielky drog, psychotropných látok a látok, ktoré ich nahrádzajú, a iný zakázaný tovar, boli prepustené s vedomím a pod kontrolou príslušného colného orgánu na územie, z územia alebo cez územie štátu zmluvnej strany v záujme zistenia osôb majúcich účasť na obchodovaní s týmto tovarom.
7. „Zakázaný tovar" je tovar, ktorý je predmetom nezákonnej prepravy, hlavne drogy, psychotropné látky a látky, ktoré ich nahrádzajú, jedy, jadrové a podobné rádioaktívne materiály, prekurzory, falšované peniaze a cenné papiere, strelné zbrane a zbrane hromadného ničenia, strelivo a výbušniny.
8. „Osobné údaje" sú všetky informácie a údaje vzťahujúce sa na zistenú totožnosť alebo možnosť zistenia totožnosti jednotlivca.

Článok 2

Rozsah dohody

1. Zmluvné strany si navzájom poskytnú pomoc prostredníctvom svojich colných orgánov a v súlade s ustanoveniami danými v tejto dohode:

- a) aby zabezpečili správne uplatňovanie colných predpisov;
- b) aby predchádzali, zisťovali a bojovali proti porušovaniu colných predpisov;
- c) v prípadoch doručovania alebo potvrdzovania dokladov týkajúcich sa uplatňovania colných predpisov.

2. Pomoc v rámci tejto dohody bude poskytnutá v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany a v rámci právomoci a možnosti dožiadaného colného orgánu. Ak to bude nevyhnutné, môže colný orgán požiadať o pomoc iný príslušný orgán v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu dožiadanej zmluvnej strany. Touto dohodou nie sú medzi zmluvnými stranami dotknuté právne predpisy upravujúce vzájomnú pomoc v trestných veciach.

Článok 3

Poskytovanie informácií

1. Colné orgány si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré môžu pomôcť pri zabezpečení správneho :

- a) vyberania cla, daní a iných platieb vyberaných colnými orgánmi a obzvlášť informácie, ktoré pomôžu stanoviť hodnotu tovaru pre colné účely a zistiť ich zaradenie podľa colného sadzovníka;
- b) uplatňovania dovozných a vývozných zákazov a obmedzení;
- c) použitia národných pravidiel pôvodu, ktoré nie sú predmetom právnej úpravy jednej alebo oboch zmluvných strán.

2. Ak dožiadaný colný orgán nemá požadovanú informáciu, o ktorej poskytnutie bol požiadaný, pokúsi sa získať ju v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu dožiadanej zmluvnej strany.

3. Dožiadaný colný orgán pri získavaní informácie postupuje vo vlastnom mene.

Článok 4

Colné orgány si na požiadanie navzájom poskytnú všetky informácie, ktoré potvrdia, že :

- a) tovar dovezený na územie štátu jednej zmluvnej strany bol zákonne vyvezený z územia štátu druhej zmluvnej strany,
- b) tovar vyvezený z územia štátu jednej zmluvnej strany bol zákonne dovezený na územie štátu druhej zmluvnej strany a do akého colného režimu bol prepustený,
- c) tovar, ktorému bola udelená výhoda pri vývoze z územia štátu jednej zmluvnej strany bol náležite dovezený na územie štátu druhej zmluvnej strany, chápané tak, že bude zároveň poskytnutá informácia o akýchkoľvek colných kontrolných opatreniach, ktorým bol tento tovar podrobený.

Článok 5

Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany poskytne z vlastného podnetu alebo na požiadanie colnému orgánu štátu druhej zmluvnej strany všetky informácie, ktoré súvisia s porušovaním colných predpisov, týkajúcich sa hlavne:

- a) osôb o ktorých sa vie alebo ktoré sú podozrivé, že porušujú alebo porušili platné colné predpisy štátu druhej zmluvnej strany;
- b) tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom nezákonnej prepravy;
- c) dopravných prostriedkov a kontajnerov, o ktorých je známe alebo je podozrenie, že boli použité pri porušení platných colných predpisov štátu druhej zmluvnej strany;
- d) nových spôsobov a prostriedkov používaných pri porušovaní colných predpisov.

Článok 6

Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany poskytne z vlastného podnetu alebo na požiadanie colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany správy, záznamy z evidencie alebo overené kópie dokladov, ktoré obsahujú všetky dostupné informácie o zistených alebo pripravovaných činnostiach, ktorými sa porušili alebo sa majú porušiť vnútroštátne právne predpisy štátu zmluvnej strany. Originály záznamov a dokladov budú požadované len v prípadoch, ak by boli overené kópie nepostačujúce. Originály, ktoré boli odoslané, budú vrátené pri najbližšej príležitosti.

Článok 7

Doklady, uvádzané v tejto dohode môžu byť nahradené informáciou v elektronickej forme, podanou v akejkoľvek forme pre rovnaký účel. Súčasne budú poskytnuté všetky dôležité informácie týkajúce sa výkladu alebo použitia tohto materiálu.

Článok 8

Dohľad nad osobami, tovarom a dopravnými prostriedkami

Colný orgán štátu jednej zmluvnej strany z vlastného podnetu alebo na požiadanie colného orgánu štátu druhej zmluvnej strany, v rámci svojej právomoci a svojich možností, vykoná dohľad nad :

- a) pohybom osôb vstupujúcich alebo vystupujúcich z územia svojho štátu, o ktorých je známe alebo sú podozrivé, že porušili alebo mali porušiť colné predpisy štátu druhej zmluvnej strany;
- b) všetkými dopravnými prostriedkami a kontajnermi, o ktorých je známe alebo je podozrenie, že boli použité pri porušení colných predpisov štátu druhej zmluvnej strany;
- c) pohybom tovaru, ktorým by na základe oznámenia colného orgánu druhej zmluvnej strany mohlo dôjsť k nezákonnej preprave na územie alebo z územia jej štátu, alebo ak existuje také podozrenie.

Článok 9

Kontrolovaná dodávka

1. Colné orgány na základe vzájomného súhlasu a v rámci ich právomoci vymedzenej vnútroštátnymi právnymi predpismi môžu využiť kontrolovanú dodávku, aby zistili totožnosť osôb, ktoré sa dopustili porušenia colných predpisov. Ak rozhodnutie o využití kontrolovanej dodávky nie je v právomoci colných orgánov, tieto požiadajú o spoluprácu príslušné vnútroštátne orgány, alebo odovzdajú prípad uvedeným orgánom.
2. Nezákonné zásielky uznané ako kontrolovaná dodávka môžu byť na základe vzájomnej dohody príslušných orgánov zadržané, alebo môže byť dovolené pokračovanie takýchto zásielok drog, psychotropných látok a látok, ktoré ich nahrádzajú, a iného zakázaného tovaru, alebo môžu byť zhabané a čiastočne alebo úplne vymenené.
3. Rozhodnutia o využití kontrolovanej dodávky budú vykonávané prípad za prípadom a v prípade potreby je nutné brať do úvahy príslušné dohody o finančnom vyrovnaní a dohody medzi príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

Článok 10

Zisťovanie

1. Na požiadanie dožiadanej colný orgán začne úradné zisťovanie týkajúce sa operácií, ktoré sú alebo môžu byť v rozpore s colnými predpismi štátu dožadujúcej zmluvnej strany. Výsledky takého zisťovania budú oznámené dožadujúcemu colnému orgánu.
2. Tieto zisťovania budú vykonávané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožadanej zmluvnej strany. Dožiadanej colný orgán bude postupovať vo vlastnom mene.
3. Dožiadanej colný orgán môže povoliť, aby sa úradníci štátu dožadujúcej zmluvnej strany zúčastnili na takomto zisťovaní.
4. V prípadoch vymedzených touto dohodou, keď sa predstavitelia colného orgánu štátu jednej zmluvnej strany nachádzajú na území štátu

druhej zmluvnej strany, sú povinní sa kedykoľvek preukázať úradným splnomocnením, nesmú byť uniformovaní a nesmú mať pri sebe zbraň.

Článok 11

Znalci a svedkovia

1. Pokiaľ o to súdy alebo orgány činné v trestnom konaní požiadajú v súvislosti s porušením colných predpisov, môže colný orgán štátu druhej zmluvnej strany splnomocniť svojich úradníkov, aby v rozsahu poskytnutého splnomocnenia vystúpili pred týmito súdmi alebo orgánmi ako svedkovia alebo znalci vo veci porušenia colných predpisov. Títo úradníci poskytnú svedectvo, týkajúce sa skutočností, ktoré zistili pri výkone svojich povinností. Žiadosť musí jasne určovať v akej veci a v akom rozsahu bude úradník vystupovať.

2. Úradník vystupujúci ako svedok alebo znalec má právo odoprieť poskytnutie svedectva alebo výpovede, ak je splnomocnený alebo povinný tak konať podľa vnútroštátnych právnych predpisov svojho štátu alebo vnútroštátnych právnych predpisov štátu dožadujúcej zmluvnej strany.

Článok 12

Použitie informácií a dokladov

1. Informácie, doklady a iné oznámenia, získané podľa tejto dohody nebudú použité bez písomného súhlasu colného orgánu, ktorý ich poskytol, na iné účely než na tie, ktoré sú uvedené v tejto dohode. Tieto ustanovenia sa nevzťahujú na informácie, doklady a iné oznámenia, týkajúce sa porušenia colných predpisov v súvislosti s drogami a psychotropnými látkami.

2. Akékoľvek informácie oznámené v akejkoľvek forme v súlade s touto dohodou majú dôvernú povahu. Budú podliehať povinnosti služobného tajomstva a budú chránené ako rovnaký druh informácií a dokladov podľa príslušných vnútroštátnych predpisov štátu zmluvnej strany, ktorá ich prijala.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku nebudú brániť použitiu informácie v prípade porušenia colných predpisov, tiež pri možnom správnom alebo súdnom konaní.

4. Colné orgány zmluvných strán môžu v súlade s účelom a v rámci rozsahu tejto dohody použiť ako dôkaz informácie a doklady získané v súlade s touto dohodou vo svojich záznamoch z evidencie, správach a svedectvách a v súdnom konaní.

5. Použitie takýchto informácií a dokladov ako dôkazu na súdoch a význam, ktorý im bude prisúdený, budú určené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 13

Ochrana osobných údajov

Ochrana údajov o osobách bude v súlade s právnymi predpismi zmluvných strán podliehať najmä nasledujúcim podmienkam:

a/ údaje o osobách nebudú poskytnuté, ak je podozrenie, že ich poskytnutie alebo použitie by mohlo byť v rozpore so základnými právnymi zásadami štátu jednej zo zmluvných strán a najmä pokiaľ by osoba, ktorej sa to týka, mohla utrpieť ujmu. Na žiadosť colného orgánu poskytujúceho údaje o osobách bude colný orgán, ktorý ich obdržal, informovať poskytujúci colný orgán o využití získaných informácií a o dosiahnutých výsledkoch.

b/ údaje o osobách môžu byť odovzdávané len colným orgánom alebo orgánom činným v trestnom konaní alebo v prípade potreby ich možno použiť v súdnom alebo v správnom konaní. Takéto informácie budú poskytované iným osobám len v prípade, ak s tým poskytujúci orgán súhlasí.

c/ dožiadaný colný orgán je povinný overiť platnosť a správnosť údajov o osobách, ktoré majú byť poskytnuté. V prípade, ak dožiadaný colný orgán zistí, že boli poskytnuté nesprávne údaje alebo údaje, ktoré sa nesmú poskytovať, musí bez meškania informovať dožadujúci colný orgán o tejto

skutočnosti. Dožadujúci colný orgán opraví, zničí alebo vymaže údaje o osobách, ak je to potrebné.

d/ dožiadaný colný orgán spolu s údajmi o osobách poskytne informáciu o lehote na vymazanie údajov podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Osobné údaje, ak už nie sú potrebné, treba vymazať.

e/ colné orgány zmluvných strán budú viesť evidenciu o poskytnutých alebo obdržaných údajoch o osobách a účinne ochraňovať akékoľvek údaje o osobách pred neoprávneným prístupom k nim, zmenou, uverejnením, poškodením alebo zničením.

Článok 14

Doručovanie a oznamovanie

Dožiadaný colný orgán na požiadanie v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu dožiadanej zmluvnej strany doručí a oznámi fyzickým alebo právnickým osobám, ktoré majú bydlisko alebo sídlo na území štátu tejto zmluvnej strany, všetky doklady a rozhodnutia v rozsahu tejto dohody, vydané dožadujúcim colným orgánom.

Článok 15

Forma a obsah žiadosti o spoluprácu

1. Žiadosti podľa tejto dohody sa budú vyhotovovať v písomnej forme. Doklady nevyhnutné na vybavenie žiadosti o spoluprácu budú k nim priložené. V naliehavej situácii môžu byť prijaté ústne žiadosti, ale musia byť bez meškania potvrdené písomne.
2. Žiadosti podľa odseku 1 tohto článku budú obsahovať nasledujúce informácie :
 - a) dožadujúci colný orgán,
 - b) požadované opatrenie,
 - c) predmet a účel žiadosti,
 - d) zákony, pravidlá, predpisy a iné právne normy,

e) presné a podrobné údaje o fyzických a právnických osobách, ktoré sú predmetom zisťovania,

f) prehľad dôležitých skutočností, okrem prípadov uvedených v článku 14.

3. Žiadosti budú predložené v úradnom jazyku dožiadanej zmluvnej strany alebo v anglickom jazyku alebo v inom jazyku prijateľnom pre dožiadaný colný orgán.

4. Pokiaľ žiadosti nezodpovedajú formálnym požiadavkám, môže byť požadovaná ich oprava alebo doplnenie; prijatie predbežných opatrení tým nie je dotknuté.

Článok 16

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Ak dožiadaný colný orgán dôjde k záveru, že by pomoc mohla spôsobiť porušenie suverenity, verejného poriadku, bezpečnosti alebo iných zásadných záujmov štátu dožiadanej zmluvnej strany alebo by spôsobila porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva štátu tejto zmluvnej strany, môže úplne alebo čiastočne odmietnuť poskytnutie pomoci podľa tejto dohody, prípadne ju poskytnúť po splnení určitých podmienok.

2. Ak nie je možné vyhovieť tejto žiadosti o pomoc, bude to dožadujúcemu colnému orgánu neodkladne oznámené a bude informovaný o dôvodoch odmietnutia poskytnutia pomoci.

3. Ak colný orgán žiada o pomoc, ktorú sám nie je schopný poskytnúť, pokiaľ by o to bol požiadaný colným orgánom štátu druhej zmluvnej strany, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Dožiadaný colný orgán zváži, či vyhovie takejto žiadosti.

Článok 17

Náklady

Každý colný orgán sa zriekne všetkých nárokov na úhradu nákladov, ktoré vznikli pri vykonávaní tejto dohody, s výnimkou výdajov na znalcov, svedkov, tlmočníkov a prekladateľov.

Článok 18

Vykonávanie

1. Vykonávanie tejto dohody budú zabezpečovať príslušné colné orgány štátov zmluvných strán. Tieto orgány sa navzájom dohodnú o podrobnostiach vykonávania tejto dohody.
2. Colné orgány štátov zmluvných strán môžu zabezpečiť, aby ich vyšetrovacie orgány boli v priamom vzájomnom styku.
3. Colné orgány štátov zmluvných strán môžu vytvoriť zmiššanú komisiu na vyhodnotenie uplatňovania tejto dohody.

Článok 19

Územné uplatňovanie

Táto dohoda sa bude uplatňovať na colnom území Maďarskej republiky a na colnom území Slovenskej republiky.

Článok 20

Nadobudnutie platnosti a ukončenie platnosti

1. Táto dohoda nadobudne platnosť 60. dňom po vzájomnom písomnom oznámení zmluvných strán diplomatickou cestou, že boli splnené všetky podmienky stanovené vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán ju môže písomne vypovedať pričom jej platnosť skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Článok 21

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody medzi zmluvnými stranami stratí platnosť Dohoda medzi Ministerstvom financií Maďarskej ľudovej republiky a Federálnym ministerstvom zahraničného obchodu Československej socialistickej republiky o spolupráci v colných otázkach podpísaná v Bratislave 28. novembra 1979.

Na dôkaz toho dole podpísaní splnomocnení riadne na to poverení, podpísali túto dohodu.

Dané v *Poprade* dňa *29. januára* 1998

v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku maďarskom, slovenskom a anglickom pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Za vládu

Maďarskej republiky



Za vládu

Slovenskej republiky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation et une perception correctes des droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges liés à l'importation ou à l'exportation de biens, de même qu'une juste application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts pour assurer la perception correcte des droits, taxes ou autres charges liés à l'importation et à l'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs autorités douanières;

Prenant en considération les recommandations du Conseil de coopération des douanes de Bruxelles du 5 décembre 1953 et du 8 juin 1971 sur l'assistance mutuelle, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 amendée par le Protocole de 1972 et la Convention sur les substances psychotropes et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises ou d'autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits de douane, d'autres taxes, droits ou charges perçus par les autorités douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite loi.

3. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de la République de Hongrie, du Service de contrôle des douanes et des finances et, dans le cas de la République slovaque, du Service de contrôle des douanes de la République slovaque.

4. L'expression "autorité douanière requérante" s'entend de l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui formule une demande d'assistance en matière douanière.

5. L'expression "autorité douanière requise" s'entend de l'autorité douanière compétente de la Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. L'expression "livraison surveillée" s'entend de la procédure de surveillance de l'acheminement des envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substituées et autres produits interdits, autorisés à sortir des territoires des Parties contractantes, à les traverser ou à y entrer, avec la reconnaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant au trafic illicite de ces produits;

7. L'expression "produits interdits" s'entend des produits qui font l'objet d'un trafic illicite et en particulier les stupéfiants, les substances psychotropes ou substituées, les poisons, les matières nucléaires et radioactives, les précurseurs, les actions et les modes de paiement contrefaits, les armes à feu et les armes de destruction massive, les munitions et les explosifs, ainsi que les animaux et les plantes d'espèces non domestiques menacées d'extinction.

8. L'expression "données personnelles" s'entend de toute information et de toute donnée relative à un individu identifié ou identifiable.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Pour assurer l'application adéquate des règlements douaniers;
- b) Pour prévenir, détecter et réprimer toute infraction à la législation douanière;
- c) Dans les cas concernant la transmission et la notification de documents relatifs à l'application des législations douanières.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise et dans les limites de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. Le cas échéant, il est loisible à une autorité douanière de prendre les dispositions voulues pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord ne doit pas porter préjudice aux règles régissant l'assistance mutuelle en matière criminelle.

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Article 3

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, toute information susceptible d'assurer la précision en ce qui concerne :

a) La perception des droits de douanes, d'autres taxes, droits et charges prélevés par les autorités douanières, notamment des renseignements permettant de déterminer la valeur des marchandises à des fins douanières et leur classification tarifaire;

b) L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;

c) L'application des règles d'origine nationale qui ne relèvent pas d'autres accords conclus par l'une des Parties contractantes ou par l'une et l'autre.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

3. L'autorité douanière requise doit s'efforcer d'obtenir les renseignements de la même façon qu'elle le ferait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent, sur demande, tout renseignement confirmant que :

a) Les marchandises importées sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises exportées du territoire de l'État de l'une des Parties contractantes ont été légalement importées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, et la nature de la procédure douanière à laquelle les marchandises ont été soumises, le cas échéant;

c) Les marchandises qui bénéficient d'un traitement favorable lors de l'exportation du territoire de l'État de la Partie contractante ont été dûment importées dans le territoire de l'État de la Partie contractante, étant entendu que sera également fournie l'information relative à toute mesure de contrôle douanier à laquelle sont soumises les marchandises.

Article 5

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, à sa propre initiative ou sur demande, communique à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante toutes les informations susceptibles d'être utiles à cette dernière concernant les infractions à l'égard de la législation douanière et, en particulier, au sujet :

a) Des personnes ayant commis ou étant soupçonnées d'avoir commis des infractions contre la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante;

b) Des marchandises dont elles savent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

c) Des moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Des nouveaux moyens employés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 6

L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, à sa propre initiative ou sur demande, communique à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante. Les originaux des dossiers et documents ne seront réclamés que pour les cas où les copies certifiées conformes s'avèreraient insuffisantes. Les dossiers et documents ainsi communiqués seront restitués dès que possible.

Article 7

Les documents visés au présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit dans le même but. Toutes les informations nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation des renseignements communiqués doivent être fournies simultanément.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

À la demande de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes ou de sa propre initiative, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante exerce une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) La circulation de marchandises dont les autorités douanières de l'autre Partie contractante signalent qu'elles donnent lieu ou qu'elles sont soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

LIVRAISONS CONTRÔLÉES

Article 9

1. Les autorités douanières peuvent, par consentement mutuel et dans le cadre de leur compétence déterminée par la législation nationale, recourir à une livraison contrôlée afin d'identifier les personnes prenant part à une infraction. Dans le cas où la décision de recourir à une livraison contrôlée ne relève pas de la compétence de l'autorité douanière, cette dernière s'emploiera à coopérer avec les autorités nationales possédant ladite compétence ou transféreront le cas à ladite autorité.

2. Les expéditions illicites dont il a été décidé qu'elles feraient l'objet d'une livraison contrôlée peuvent, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être interceptées et autorisées à poursuivre leur chemin, les stupéfiants ou les substances psychotropes et substituées et les autres marchandises illicites demeurant intacts, ou ressaisis, ou remplacés en tout ou en partie.

3. Les décisions concernant le recours à des livraisons contrôlées seront prises au cas par cas et, le cas échéant, tiendront compte d'accords financiers et d'arrangements entre les autorités nationales compétentes.

ENQUÊTES

Article 10

1. Sur demande, l'autorité douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur des opérations qui sont contraires ou qui peuvent être considérées comme étant contraires à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique les résultats desdites enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'autorité douanière requise procède comme elle le ferait pour son propre compte.

3. Il est loisible à l'autorité douanière requise d'autoriser des représentants officiels de la Partie contractante requérante à être présents à l'occasion de telles enquêtes.

4. Lorsque les représentants de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord, ils devront à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leurs fonctions officielles. Ils devront être en civil et ne porteront pas d'arme.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

1. Un responsable de l'autorité douanière peut être autorisé à comparaître dans les limites de l'autorisation accordée en tant qu'expert ou de témoin dans les procédures judiciaires ou administratives dans des domaines couverts par le présent Accord devant la juridiction

de l'autre Partie contractante et à présenter des documents et des copies authentifiées qui peuvent être nécessaires pour la procédure. La demande à comparaître doit indiquer clairement de quelle affaire il s'agit et à quel titre le fonctionnaire est appelé à comparaître.

2. Le fonctionnaire prié d'apparaître comme témoin ou expert a le privilège de refuser de fournir des preuves ou une déclaration, s'il est autorisé ou obligé à agir ainsi en vertu des lois de son propre État ou de celles de la Partie contractante requérante.

UTILISATION D'INFORMATION ET DE DOCUMENTS

Article 12

1. Les informations, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les aura fournis. Cette disposition ne s'applique pas aux informations, documents et autres communications relatifs à des infractions relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes.

2. Les informations communiquées sous quelque forme que ce soit aux termes du présent Accord revêtent un caractère confidentiel. Elles relèvent de l'obligation du secret officiel et jouissent de la protection reconnue aux mêmes types de renseignements en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui les reçoit.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne doit pas empêcher l'utilisation de l'information pour des procédures judiciaires ou administratives qui ont été instituées pour cause du refus d'observer la législation douanière.

4. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent toutefois utiliser comme preuve des informations recueillies et des documents obtenus conformément au présent Accord lors de l'enregistrement des preuves, des rapports, des procédures et des témoignages soumis aux tribunaux.

5. L'utilisation de ces informations et documents comme éléments de preuve devant les tribunaux et le poids qui pourra leur être donné seront déterminés conformément à la législation nationale.

PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES

Article 13

Conformément à la législation des Parties contractantes, les données personnelles seront protégées aux conditions ci-après :

a) Les données personnelles ne peuvent être communiquées tant qu'il existe des raisons suffisantes de croire que le transfert ou l'utilisation des informations ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux de l'une des Parties contractantes et, notamment, si la personne concernée devait en subir des inconvénients injustifiés. Sur demande, l'autorité douanière qui reçoit l'information informe l'autorité douanière qui l'a fournie de l'utilisation qui en a été faite et des résultats atteints;

b) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités douanières et aux autorités chargées de faire appliquer la loi et, dans le cas de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. L'information ne peut être communiquée qu'aux personnes requises pour les fins susmentionnées à moins que les autorités qui fournissent l'information n'en conviennent expressément et que la législation régissant les autorités qui reçoivent l'information n'en permette la communication;

c) L'autorité douanière requise doit établir la validité et l'exactitude des données personnelles devant être communiquées. Si l'autorité requise découvre que des données personnelles inexactes ou incomplètes ont été communiquées, elle doit en informer immédiatement l'autorité requérante. L'autorité douanière requérante doit corriger, détruire ou éliminer ces données personnelles, sur demande;

d) L'autorité douanière requise fournit, en même temps que les données personnelles, des renseignements sur la date limite imposée à l'élimination de données conformément à sa propre législation nationale. Les données personnelles seront éliminées lorsqu'elles ne seront plus nécessaires;

e) Les autorités douanières des Parties contractantes tiennent un registre des données personnelles communiquées ou reçues et prennent des mesures efficaces afin de protéger ces dernières contre tout accès, dommage et toute modification ou destruction non autorisés.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

ARTICLE 14

Sur demande, l'autorité douanière requise, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, présente et notifie aux personnes physiques ou morales intéressées, résidentes ou établies sur son territoire, tous les documents et décisions obtenus conformément au présent Accord qui émanent de l'autorité douanière requérante.

FORME ET NATURE DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 15

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord le sont par écrit. Les documents requis pour y faire droit doivent être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes verbales peuvent également être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants :

- a) La désignation de l'autorité douanière requérante;
- b) La nature des mesures réclamées;
- c) L'objet du motif de la demande;

d) Les législations, lois, règlements et autres éléments juridiques qui fondent la demande;

e) Une description aussi exacte et complète que possible des personnes physiques ou morales visées par la requête;

f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas déjà mentionnés à l'article 14.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante, en langue anglaise ou dans une autre langue acceptable à l'autorité douanière requise.

4. Dans le cas où une demande ne remplit pas les exigences formulées au paragraphe 2, des corrections ou des compléments d'informations peuvent être réclamés; l'adoption de mesures conservatoires n'en est pas pour autant affectée.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Il est loisible à la Partie contractante requise de refuser de donner suite en tout ou en partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de ladite Partie contractante.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui sont communiquées.

3. Si l'autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter si l'autorité douanière de l'autre Partie contractante le lui demandait, elle le précise dans sa demande.

FRAIS

Article 17

Les autorités douanières renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans le cadre de l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts, des témoins, des interprètes et des traducteurs.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 18

1. L'application du présent Accord relève des autorités douanières des Parties contractantes. À cette fin, elles conviennent mutuellement des modalités d'application.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes sont habilitées à prendre les dispositions pour mettre directement en rapport leurs services d'enquête respectifs.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent créer une Commission conjointe aux fins de l'évaluation de l'application du présent Accord.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 19

Le présent Accord est applicable aux territoires de la République de Hongrie et de la République slovaque.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

1. Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après que les Parties contractantes se sont notifié par la voie diplomatique que toutes les formalités légales nationales pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification écrite acheminée par voie diplomatique et il cesse d'être valide six mois après la réception d'une telle notification par l'une des Parties contractantes.

Article 21

L'Accord entre le Ministère des finances de la République populaire de Hongrie et le Ministère fédéral du commerce extérieur de la République socialiste tchécoslovaque relatif à la coopération en matière de douane signé à Bratislava le 28 novembre 1979 cessera d'être en vigueur entre les Parties contractantes à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignées, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Poprad le 29 janvier 1998, en double exemplaire, en langues hongroise, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

MIHÁLY ARNOLD

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

SERGEJ KOZLÍK